Porównanie tłumaczeń Liczb 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy całe zgromadzenie podniosło i wydało\* swój głos, i płakał lud tej nocy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy całe zgromadzenie wzniosło głośny lament i lud płakał tej nocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy całe zgromadzenie podniosło donośny lament i lud płakał tej nocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wzruszywszy się wszystko mnóstwo krzyczeli i płakał lud przez onę noc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tak wrzeszcząc wszytek gmin płakał nocy onej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy całe zgromadzenie zaczęło wołać, podnosząc głos. I płakał lud owej nocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wzburzył się cały zbór i podniósł swój głos, i płakał lud tej nocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy cała społeczność zaczęła głośno zawodzić i płakał lud tamtej nocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cała społeczność podniosła głośny lament i lud płakał przez całą noc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wzburzyło się całe zgromadzenie. Krzyczeli w głos i lud płakał przez tę noc. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Całe zgromadzenie [siedemdziesięciu ludzi ze starszyzny] było podburzone i podniosło swój głos, a lud płakał tej nocy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь збір, піднявши, видав голос, і плакав нарід усю ту ніч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc cały zbór się poruszył; rozpłakali się na głos i lud płakał tej nocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas całe zgromadzenie podniosło głos, a lud głośno krzyczał i płakał przez całą tę noc. |

1. 1) podniosło i wydało : hend.: wzniosło donośny płacz. [↑](#footnote-ref-2)